

**DE SALÓNICA A BUENOS AIRES
(CINCO CARTAS EN JUDEOESPAÑOL)**
**DOCUMENTO LINGÜÍSTICO Y TESTIMONIO
DE UNA TRAGEDIA**

José Luis Moure

Al CIDiCSeF

Introducción

Con la unanimidad de sus miembros, el pleno de la Real Academia Española aprobó el 3 de octubre de 2019 la constitución de la Academia Nacional del Judeoespañol (Ladino) como institución correspondiente con sede en Israel.

Acto inobjetable de reparación histórica, la decisión académica rubricaba el reconocimiento de una lengua exiliada de la Península en 1492, que sus hablantes judíos, forzados a integrarse a geografías y culturas ajenas a lo largo de quinientos años, continuaron empleando como vehículo de comunicación cotidiana, marca identitaria e instrumento de tácita religación con el suelo abandonado. El transcurso del tiempo, la lejanía del centro que reguló la norma culta del español homogeneizando sus elementos léxicos, gramaticales y ortográficos, la heterogénea procedencia regional de los hablantes expulsados, la inmersión obligada en sociedades con idiomas diversos que impusieron un inevitable bilingüismo y restringieron, lenta pero implacablemente, la amplia funcionalidad de la lengua de los judíos emigrados, fueron algunos de los condicionamientos que explican la gestación y rasgos de la variedad del castellano que se conformó en las comunidades asentadas inicial y parcialmente en los Países Bajos (tras un efímero paso

por Portugal y Navarra) e Italia, en el norte de África y en forma mayoritaria en los dominios del antiguo imperio otomano, principalmente en los Balcanes y Oriente Medio, adonde se dirigieron en respuesta al ofrecimiento del sultán Bayaceto II. Allí surgirían los establecimientos en Turquía (Constantinopla, Adrianópolis y Esmirna), Grecia (Salónica y Lárissa), la isla de Rodas, Bulgaria (Sofía y Ruse), Serbia (Bitolia), Bosnia (Sarajevo), Macedonia (Skopje) y Rumania (Bucarest)¹.

Salvo en el caso de los Países Bajos e Italia, donde el empleo del español por parte de las comunidades judías sefardíes² fue decreciendo hasta su desaparición en el siglo xvii, en los restantes territorios la lengua de aquellos desterrados se mantuvo viva, aunque reconfigurada como una modalidad nivelada que, en la precisa caracterización de Coloma Lleal, «sobre la base del castellano meridional, integraba elementos de otras procedencias, sobre todo leoneses y aragoneses, así como, de manera progresiva, términos de las lenguas de sus nuevos vecinos, principalmente del turco»³.

La lengua de los sefardíes fue denominada de manera diversa. Sus hablantes, cuando no la llamaban simplemente «español», se referían a ella como *sefaradí*, *djudezmo*, *espanjolit* o *yidió* ('judío'). Modernamente, los filólogos, lingüistas y estudiosos en general han optado por «judeoespañol», que es el que emplearemos en el presente trabajo. El nombre de «ladino», a pesar de su imprecisa generalización, debe entenderse como designación de la variedad artificial empleada desde antiguo en la traducción al español de los textos judíos sagrados, que por escrúpulo religioso procuró reproducir servilmente (calcar) la semántica y la sintaxis del original hebreo⁴.

¹ Marius SALA, «El judeo-español balcánico», en Manuel ALVAR (dir.), *Manual de dialectología española. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1996, p. 360.

² El adjetivo es derivación del hebreo *Šēfārad*, topónimo que la tradición judía identificó con la península ibérica.

³ Coloma LLEAL, «El judeoespañol», en Rafael CANO (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, p. 1147.

⁴ De esas versiones son ejemplos sobresalientes las biblias judías impresas en Ferrara (1533) y en Constantinopla (1547). Cf. Haïm Vidal SEPPIHA, *Le ladino*,

Las condiciones políticas y socioculturales impuestas por el asentamiento de los sefardíes en sus nuevos hogares determinaron, a partir de mediados del siglo XVII, la interrupción casi definitiva de las relaciones con España y la consecuente caducidad del modelo lingüístico y literario renacentista vigente en el castellano peninsular. Esta ruptura incidió de manera definitiva sobre la referida modalidad niveladora o koinizada sucintamente descrita por Lleal, de suerte que la lengua de los sefardíes, librada a su suerte, debió atenerse a un desarrollo autónomo del español estándar, instancia compleja que afectó diversamente los diferentes niveles de su léxico y gramática, con particular afectación de los mecanismos de formación y derivación de palabras, y de conformación de los paradigmas nominales y verbales; la emergencia determinó la paulatina sujeción a distintas opciones innovadoras por analogía, a retenciones desacompañadas de la evolución del español canónico, a un creciente relieve del registro oral, etcétera. En verdad, el «extraordinario arcaísmo» que Rafael Lapesa señaló como característica del judeoespañol y que es un lugar común en la historia del español⁵ debe evaluarse a la luz del exilio y aislamiento centenarios de una lengua cuyos mecanismos de conservación y de innovación, activos en toda variedad lingüística, difirieron de los que se produjeron en el español peninsular y americano.

La depresión económica del imperio otomano desde el siglo XVIII y su desmembramiento en la centuria siguiente fueron condicionando negativamente la vida material y espiritual de las comunidades judías, que en algunos centros urbanos como Salónica —al que volveremos en las páginas que siguen—, habían alcanzado un notable desarrollo cultural.

Asentados en estos enclaves balcánicos, los judíos españoles disfrutaron de los privilegios concedidos por los sultanes, e incluso llegan a constituir la burguesía; controlaron el comercio del Imperio, las aduanas y las minas de oro y plata; se erigieron en los médicos y armadores más célebres, en los traductores oficiales, pues el Corán no admitía que los musulmanes fueran intérpretes. En el campo de la cultura hay

judéo-espagnol calque. Deutéronome. Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare, París, Centre de Recherches Hispaniques, 1973; Coloma LLEAL, *op. cit.*, p. 1142.

⁵ Rafael LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1984, p. 526.

que destacar que fueron ellos quienes implantaron la imprenta y la fundación en Salónica de la primera universidad a principios del siglo xvi, a la que acudieron judíos de todo el mundo⁶.

Esa situación de prosperidad no duró más que un siglo. La crisis progresiva e irreversible del dominio otomano determinó el quiebre material de las comunicaciones y conllevó la pareja ruptura de la unidad que había prevalecido en el mundo judío en los primeros tiempos. Los sefardíes fueron perdiendo su prestigio y figuración en el ámbito oficial, y a lo largo de dos siglos languidecieron también sus instituciones culturales. A pesar de la perduración de una notable actividad periodística (a principios del siglo xx existían casi trescientas publicaciones periódicas escritas en judeoespañol)⁷, la decadencia incidió fuertemente en la lengua de las comunidades judías, «cuyo uso se fue reduciendo y desapareciendo en las transacciones comerciales y en las obras literarias, hasta convertirse en una lengua familiar, cada vez menos conocida». La formación de los estados nacionales en los Balcanes determinó que en Grecia y Turquía se prohibiese el uso del alfabeto *raší*, variante del alfabeto hebreo, medida que despojó al judeoespañol de su tradicional instrumento de representación escrita⁸.

En una apresurada síntesis como la que estamos exponiendo y dada la importancia para el desarrollo de la lengua de los sefardíes, es imprescindible señalar, por último, la decisiva influencia que en el siglo xix ejerció la acción de diversas fundaciones y escuelas occidentales judías que buscaron detener la decadencia espiritual de aquellas comunidades revitalizando su vida religiosa y cultural. De particular importancia fue la llevada a cabo a partir de 1860 (y desde 1873 en Salónica) por la francesa Alliance Israélite Universelle, que incidió fuertemente en la enseñanza y, a su través, en el vocabulario y la sintaxis del judeoespañol hablado y escrito por las generaciones posteriores⁹.

⁶ Marius SALA, *op. cit.*, p. 361.

⁷ Coloma LLEAL, *op. cit.*, p. 1156.

⁸ Marius SALA, *op. cit.*, pp. 361 y 367.

⁹ Coloma LLEAL, *op. cit.*, pp. 1143-1144.

Salónica

Cumplido el decreto de expulsión de los judíos en 1492, la ciudad de Salónica habría de convertirse en secular y privilegiado centro de acogida de gran número de emigrados procedentes de España, Portugal e Italia. En 1613, sus descendientes, que conformaban casi 3000 familias, representaban el 68 % de los habitantes de esa ciudad. Desde el siglo xv, el desarrollo material y cultural de Salónica la había convertido en la ciudad judía más importante del Mediterráneo (lo que le valió ser llamada «la Jerusalén de los Balcanes»). Distribuidos en todos los niveles de la escala social, los judíos controlaban el comercio, desarrollaban un intenso intercambio con los estados de Venecia y Génova y gozaban de una notable vida cultural, que llegó a incorporar, como hemos señalado, los beneficios de la imprenta, la literatura y el periodismo. A partir de 1718, Salónica habría de beneficiarse aun con la aportación económica y cultural de un nutrido número de comerciantes judíos italianos procedentes de Livorno, lo que dio lugar a la penetración de vocabulario de ese origen en las relaciones internacionales y en la vida cotidiana de los sectores altos de la comunidad. Aunque la generalizada crisis del imperio otomano habría de producir en la región una lenta decadencia política y económica, en las dos décadas finales del siglo xix Salónica volvió a disfrutar de un proceso de industrialización que hizo posible un período de resurgimiento.

Ese pasado accidentado pero vigoroso, triunfante sobre las tribulaciones de cuatro siglos, se vio jaqueado desde los inicios del siglo xx por adversidades graves como el voraz incendio de 1917, que dejó sin techo a diez mil familias, y por las crecientes campañas hostiles de la población griega no judía avivadas por el nacionalismo y manifestaciones de creciente antisemitismo. Declarada la Segunda Guerra Mundial, la invasión italiana de Grecia en 1940 y la alemana en 1941 significaron para la población judía el principio del fin. Salónica, donde vivían entonces 56 000 judíos, fue ocupada por los alemanes el 9 de abril de ese año y arrasada en muy breve lapso por el huracán de la barbarie genocida nazi, que en el curso de dos años cumplió con prolijidad los pasos de su empresa letal: hostigamiento de la población

judía, confinamiento transitorio en los guetos locales, deportación en 1943 a los campos de concentración (Auschwitz-Birkenau recibió a la mayor parte) y exterminio final. Se estima que el 98% de la población de la ciudad murió durante la guerra¹⁰. La rica y secular documentación atesorada en los archivos de Salónica fue secuestrada y destruida. Por monstruoso designio de algunos hombres, la Jerusalén de los Balcanes había dejado de existir.

Cuatro cartas en judeoespañol

Una historia de exterminio y supervivencia

Hace quince años, llegó a nuestras manos la copia de un conjunto de cartas enviadas entre 1936 y 1971 por tres miembros de una familia sefardí de Salónica a un pariente y su esposa emigrados a Buenos Aires. Aunque las misivas, escritas en judeoespañol por la mano de cuatro personas distintas, constituyen un corpus textual de notable e intrínseco interés lingüístico, también nos instó a publicarlas su conmovedor valor testimonial. Con austera llaneza, gente sencilla expone en ellas las circunstancias previas y posteriores de la tragedia, desde la mordiente incertidumbre de quienes acariciaban la esperanza en un pasaje de barco para emigrar o la sugerencia de una asistencia que no llegó, hasta el relato doloroso de una madre joven que informa a su tío en Buenos Aires sobre el exterminio de la familia, las aterradoras jornadas de la huida y la dura sobrevida en la tierra devastada.

En la transcripción de las cartas, nos ha guiado la voluntad de facilitar la comprensión del texto a un lector no necesariamente especializado en la variedad de lengua en la que fueron redactadas. Con ese propósito, hemos introducido algunos elementos de puntuación ausentes en los originales y añadido a pie de página una anotación léxica que pretende dar cuenta de los significados, procedencia y mecanismo de formación de un vocabulario no siempre de unívoca

¹⁰ Cf. Joseph CANTERA, en *DJE*, pp. IX-X. Cf. «Historia de los judíos de Salónica», en Wikipedia [en línea] <https://es.wikipedia.org/wiki/Historia_de_los_jud%C3%ADos_de_Sal%C3%B3nica>. [Consulta: 23 de julio de 2021].

intelección a pesar de su innegable talante hispánico. Hemos sumado también algunas puntualizaciones gramaticales que enmarcan los particulares rasgos de la morfología y la sintaxis de las cartas. Siendo muy abundante la bibliografía existente sobre el judeoespañol, corresponde advertir que el cierre temporario de las bibliotecas y centros de investigación impuesto por el desarrollo de la pandemia por COVID-19 nos forzó a trabajar valiéndonos mayormente del material del que disponíamos en casa.

Como testificación sobre uno de los más estremecedores episodios de la historia del siglo xx, las circunstancias narradas en estas cartas trascienden el dominio de lo familiar o individual. Por esa razón, hemos optado por minimizar las referencias identificatorias de las personas implicadas, muchas de las cuales, si no todas, en atención a la fecha de la redacción, han de haber fallecido.

Ortografía y pronunciación

En la escritura de su lengua, y por las razones ya expuestas, la comunidad sefardí de Salónica adoptó la ortografía francesa. La pronunciación del judeoespañol de las cartas es la representada por las siguientes grafías:

- ch*: palatal fricativa sorda [š]. Se pronuncia como la «sh» inglesa en *she*.
- dj/dg*: prepalatal africada sonora [ȝ]. Se pronuncia como la «y» de «cónyuge» (*endjeniar* [enȝenjár]).
- gn*: palatal nasal. Reproduce la ortografía francesa y corresponde a la «ñ» del castellano (*cougnada* [kuñáða]).
- j*: prepalatal fricativa sonora [ž], como la variante yeísta sonora de «y» y «ll» en la Argentina (*moujer* [mužér], *ijo* [ížo]).
- ni*: sustituye a la consonante palatal nasal castellana («ñ») (*anio* ‘año’, *ninio* ‘niño’).
- ou*: [u]. El dígrafo corresponde a nuestra vocal /u/ y así debe leerse. El uso responde a la ortografía francesa y es coincidente con el griego *ou*, dos razones convergentes que

debieron de incidir para su adopción en la escritura del judeoespañol de Salónica¹¹.

- s* (*ss*): ambas grafías judeoespañolas se pronuncian con articulación predorso-dental sorda, como la [s] andaluza, canaria o americana, o el dígrafo *ss* en francés.
- r*: a diferencia de la evolución cumplida en España, en el j. e. de oriente y de los Balcanes, esta consonante solo posee articulación de vibrante simple en toda posición.
- tch*: palatal africada sorda [č], correspondiente a la pronunciación del dígrafo «ch» en castellano (*mutcho* [múčo], *benditcho* [bendíčo]).
- tion*: [sjõn]. Se emplea en la transcripción de algunas palabras francesas, cuya pronunciación conservan (*situation* [sitwasjõn]).
- z*: [z]. Predorso-dental fricativa sonora, correspondiente a la pronunciación francesa o italiana de la «s» intervocálica.

[CARTA N.º 1]

[Hermano escribe a Peppo y a su esposa F. (Buenos Aires). La carta informa sobre la familia y sus necesidades, aunque no se priva de sugerir un conflicto doméstico¹².]

*Salonique*¹³ 5/11/36

Caro ermano i cugnada:

Con la presente te ago saber como ia¹⁴ mos topamos¹⁵ en perfecta¹⁶ salud, miorado sentir de vuestra parte¹⁷. Caro Peppo, que sepas que papa ia ressvio tu lettra¹⁸ i mos allegrimos¹⁹ bastante en meldando²⁰ que estach²¹ buenos i que vuestra situation ia esta indo²² buena.

¹¹ Dado que el rasgo es sistemático en las cuatro cartas que transcribimos (*boueno*, *vouestro*, *algouna*, *pouedimos*, etc.) y con el propósito de no entorpecer la lectura, en nuestra transcripción hemos sustituido el dígrafo *ou* por su efectiva realización fonética *u*.

¹² Las iniciales de nombres propios que empleamos en las cartas corresponden a los hijos de quien escribe: S. y A. (varones) y C. y E. (mujeres).

¹³ *Salonique* (< fr. [saloník]): en las cartas transcriptas, la ciudad es alternativamente designada *Salonique* (*Salonic*) según la forma francesa, o *Thessaloniki* (Θεσσαλονίκη), designación repuesta en 1912, cuando fue recobrada por los griegos en el curso de la Primera Guerra Balcánica. *V. i.* carta N.º 2 y n. 87.

¹⁴ *ia*: ‘ya’. Adverbio empleado con frecuencia en forma expletiva, sin referencia temporal, para reforzar el sentido del verbo. *Cf. DJE*, s. v. «ya». Se registra también la variante ortográfica *lya*, *v. i.* n. 144.

¹⁵ *topar*: ‘encontrar’. *Mos topamos*: ‘nos encontramos’, ‘nos hallamos’. En j. e., es general la forma pronominal *mos* (< nos), que se extiende por analogía a las restantes formas pronominales de primera persona del plural (*mosotros*, *muestro*, etc.). La labialización de /n/- inicial en /m/- se registra también en otras palabras (*v. i.*, *muebo* ‘nuevo’, *muebe* ‘nuevo’, etc.).

¹⁶ *perfecta* (< fr. *parfait*): ‘perfecta’.

¹⁷ *mijorado sentir de vuestra parte*: fórmula de encabezamiento de las cartas familiares dirigida al destinatario con el sentido ‘que sean mejores vuestras noticias’, ‘que vosotros estéis mejor’.

¹⁸ *lettra* (< fr. *lettre*): ‘carta’.

¹⁹ *mos allegrimos*: ‘nos alegramos’ (pret. perfecto). Las desinencias -/í/ e -/imos/ del pretérito perfecto de la segunda y tercera conjugaciones se extienden a la primera.

²⁰ *en meldando* (< *meldar* ‘leer’, orig. ‘leer hebreo’): ‘al leer’. El verbo *meldar* (< lat. tardío MELETĀRE < gr. μελετᾶν ‘ejercitarse’ ‘recitar’) es exclusivo del j. e. La construcción de gerundio precedido por la preposición «en» es arcaísmo en castellano y normal en francés actual.

²¹ *estach* [estáš]: ‘estáis’. En las desinencias de segunda persona del plural, después del proceso de caída de la /d/ que se producía tras la vocal tónica en el español de la Península —(ten(é)des > tenéis)—, el j. e. innova con la caída de la semivocal y la palatalización de la /s/ final, de modo que -*ch* [š] se convirtió en la marca de segunda persona del plural en todos los tiempos. *Cf. Coloma LLEAL*, *op. cit.*, p. 1153.

²² *indo*: ‘yendo’. Es dialectalismo murciano y forma normal en gallego-portugués. *Cf. Manuel ALVAR y Bernard POTTIER*, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1993, p. 231.

*Si es por mosotros*²³, benditcho el Dio²⁴, ia mos topamos buenos. Un mez antes Leaon se etcho alla cama²⁵ i por puntos²⁶ lo iamos²⁷ a etchar al ichpital²⁸, ma²⁹ con mis cuydos³⁰ el estuvo gracias al Dio bueno i agora³¹ ia esta pudiendo abachar³² regularmente.*

Ma los fetchos³³ non estan tanto bueno, i como ia saves es mutcho³⁴ dificile de mantener 5 familias del tchico³⁵ magasin³⁶ que

²³ V. s. n. 15. El asterisco (*) indica que la palabra ya ha sido anotada. El número de la nota se encuentra en la lista de «Léxico anotado» dispuesta al final del trabajo.

²⁴ *Dio*: 'Dios'. Los judíos españoles prefirieron la forma sin «s» final. Probablemente por escrúpulo monoteísta, asimilaban la palabra *Dios* a un plural y lo identificaban con el trinitarismo cristiano. Cf. Rafael LAPESA, *op. cit.*, p. 524.

²⁵ *se etcho alla cama*: 'se acostó (para guardar cama)'.

²⁶ *por puntos*: 'por poco', 'casi'.

²⁷ *iamos* [íamos]: 'íbamos'.

²⁸ *ichpital* [išpital] (< *ešpital*): 'hospital'. La forma corriente en j. e. es el arc. *espital*; *etchar al ichpital*: 'llevar al hospital', 'internar'. *DJE*, s. v. «*ešpital*».

²⁹ *ma*: 'pero'. En la formación de esta conjunción adversativa han de haber coincidido la forma castellana original «mas» y las correspondientes francesa (*mais*) e italiana (*ma*).

³⁰ *cuydos*: 'cuidados'. En el castellano medieval, fue corriente el adjetivo «cuidoso» (< *cuidadoso*), en el que se produjo una reducción por haplogía semejante al que podría explicar la formación de «cuidos» en j. e. Cf. *DCE*, s. v. «*cuidar*».

³¹ *agora*: 'ahora'. «Agora» (< lat. *hac hora*) convivió en castellano con «ahora» (< lat. *ad horam*), pero desde finales del s. xvii fue desapareciendo en el habla general y permaneció como vulgarismo o dialectalismo; en el j. e. puede haber influido el portugués, que registra solo la variante arcaica.

³² *abachar* [abašár]: lit. 'bajar'. En j. e., este verbo integra múltiples expresiones con significación variada; aquí tiene el sentido de 'concurrir al trabajo habitual'. Cf. *DJE*, s. v. «*abašár*».

³³ *fetcho* [fěčo]: 'asunto', 'negocio'. *Los fechos no estan tanto bueno(s)*: 'los negocios (las cosas) no andan bien'. La caída de la /f/- inicial latina fue rasgo de innovación regular del castellano; en el j. e. conviven formas conservadoras y evolucionadas (*fazer, fetcho, fizo* ~ *ago, etcho, izieron / fuyo, fuir*).

³⁴ *mutcho*: 'muy'. En español antiguo, «muy» y «mucho» alternaban, y se registra «mucho» delante de adjetivo hasta el s. xv. En el uso j. e., puede haber incidido el único adverbio *muito* portugués. Cf. Manuel ALVAR (dir.), *Manual de dialectología española*, ed. cit., p. 38; *DCE*, s. v. «*mucho*».

³⁵ *tchico* [čiko]: 'pequeño'.

³⁶ *magasin* [magazén] (< fr.): 'negocio'.

*possedan*³⁷. De D.³⁸ *ia resivimos una lettra ay 3 meses i mos dicho*³⁹ *que ia estan buenos. Mos mando un poco de ropa de mujer que fue caje*⁴⁰ *toda para C., a ser que*⁴¹ *mosotros demandavamos de ombre para que se aremediaran*⁴² *L. i S., i por A. ia se pueidia*⁴³ *endjeniar*⁴⁴ *alguna cosa. Si por combination*⁴⁵ *ternerias*⁴⁶ *alguna cosa de esto i si no te es dificile de mandarlo, mandalo, porque aquí non se paga caje nada de duana*⁴⁷. *Aqui la vida esta deviniendo*⁴⁸ *dificile, agora non se endgenia que 1 vistido*⁴⁹ *allos 2 anios, cosa que era raro cuando te topavas tu en Salonique, inda mas*⁵⁰ *agora que S. ia escapo*⁵¹ *la escola i al tcharchi*⁵² *non ay posivilitá que tope un empriego*⁵³ *palpavle*⁵⁴, *C. que esta en casa, i es solo A. i E. que se van alla escola.*

³⁷ *possedan* (< *posedar*): ‘poseen’.

³⁸ D.: hermana de Peppo y de quien escribe. Residía en Los Ángeles (EE. UU.).

³⁹ *dicho* [díšo]: ‘dijo’.

⁴⁰ *caje* [káže]: ‘casi’.

⁴¹ *a ser que*: ‘aunque’, ‘pero’.

⁴² *aremediar(se)*: ‘servirse de (algo)’, ‘arreglarse con (algo)’.

⁴³ *pueidia*: ‘podía’. En j. e., la diptongación es asistemática, fruto de la convivencia de distintas normas en el tiempo de la expulsión, y tiende a nivelar las formas por analogía (*pueidia* ~ *puede* ~ *puedran* ~ *puedria* ~ *puedemos*, *empriego* ‘empleo’, *quiere*, *adientro*, *vestimienta*, pero *escola* ‘escuela’ / *pedri* ~ *pedri* ‘perdí’ / *mentres* ‘mientras’, *pensen* ‘piensen’).

⁴⁴ *endgeniar* [enɣenjár]: ‘preparar o disponer algo con dinero o fortuna propia’. Aquí ‘costear’. Cf. DJE, s. v. «enɣeñár».

⁴⁵ *por combination*: ‘por casualidad’, ‘por azar’, ‘ocasionalmente’.

⁴⁶ *ternerias*: ‘tendrías’. La prótasis de las oraciones condicionales en j. e. suele construirse con el tiempo condicional o el imperfecto de indicativo.

⁴⁷ *duana* (< fr. *duane*): ‘aduana’.

⁴⁸ *esta deviniendo* (< fr. *devenir*): ‘se está volviendo’, ‘se torna’.

⁴⁹ *vestido*: ‘vestido’; *non se endgenia que 1 vistido*: ‘no se puede costear más que un vestido’.

⁵⁰ *inda mas* (< gallego-portugués. *ainda mais*): ‘aun más’, ‘más todavía’.

⁵¹ *escapar*: ‘cumplir’, ‘terminar’.

⁵² *tcharchi* [čarší] (< turco *çarşı*): ‘lugar de la ciudad donde se agrupan las tiendas y negocios’.

⁵³ *empriego*: ‘empleo’. Probable lusismo (port. *emprego*) con diptongación castellana analógica. V. s. n. 43.

⁵⁴ *palpavle*: ‘atendible’, ‘materialmente digno de consideración’.

Meldamos que mandates⁵⁵ a yamar⁵⁶ a papa. Ya⁵⁷ mos plazio la proposition⁵⁸, ma como ia te debes de maginar es dificile oy emigrar al estraniero sea por mancansa⁵⁹ de mezos⁶⁰ economicos o porque aqui las leyes de emigration estan bastante severas para ombres como el, i no es que solo mansevos⁶¹ que pueden emigrar facilmente⁶².

Si por combination se ia papa, te ia traer⁶³ de nuevo⁶⁴ i a mamica, que te ia sorver la sangre⁶⁵ i ia dechar⁶⁶ la mas negra empression⁶⁷ sovre tu cara mujer. Que veas agora que caso⁶⁸ C., al yerno lo esta mirando como puerpo⁶⁹ de reyes, le mete la oya de kezo u otro comer de delante⁷⁰

⁵⁵ *mandates*: ‘mandaste’. Las desinencias de la segunda persona del singular del pretérito perfecto simple se construyen con el desplazamiento de la /s/ de la penúltima sílaba, que se fija como consonante final por analogía con las correspondientes de los otros tiempos simples.

⁵⁶ En j. e., es general el yeísmo, es decir, la desaparición del fonema palatal lateral [λ], fenómeno ya en avance en el territorio hispánico meridional en la época del exilio y que será característico del español en América. En j. e., se manifiesta en la indiferenciación de las grafías *li* e *y*: *lia* ~ *ya* (‘ya’), *lio* ~ *yo* (‘yo’), *eya* ‘ella’; cf. *yamar* ‘llamar’, *yivar* ‘llevar’, *yena* ‘llena’, etc.

⁵⁷ *ya*: v. s. n. 14.

⁵⁸ *proposition* (< fr.): ‘propuesta’.

⁵⁹ *mancansa* (< ital. *mancanza*): ‘falta’.

⁶⁰ *mezos*: ‘medios’, ‘recursos’.

⁶¹ *mansevo*: ‘varón joven’, ‘muchacho’. El significado se opone al de *ombres* ‘varones adultos’, que en el párrafo alude al padre.

⁶² *no es que solo mansevos que pueden emigrar facilmente*: ‘no es que solo los jóvenes puedan emigrar fácilmente’.

⁶³ *si se ia papa, te ia traer*: ‘si se fuera papá, te traería...’. Sobre los tiempos verbales de las oraciones hipotéticas, v. s. n. 46.

⁶⁴ *de nuevo*: ‘de nuevo’. V. s. n. 15.

⁶⁵ *sorver la sangre*: ‘chupar la sangre’, ‘explotar’.

⁶⁶ *dechar* [dešár]: ‘dejar’.

⁶⁷ *empression*: ‘impresión’.

⁶⁸ *caso*: ‘se casó’ (arc.). La forma verbal no refleja es la más frecuente en el castellano del s. xv y normal en gallego-portugués. Cf. DCE, s. v. «casar».

⁶⁹ *puerpo*: ‘cuerpo’. En j. e., delante de vocal posterior, las consonantes velares /k/-/g/ y labiales /p/-/b/ se confunden (cuerpo > *puerpo*, abuelo > *agüelo*).

⁷⁰ *de delante*: ‘delante’. *Le mete la oya de kezo u otro comer de delante*: ‘le pone delante la olla con queso u otra comida’.

*que coma fina*⁷¹ *quando quiere, mentres*⁷² *que a mozotros mos etchava todo con 7 cadenados*⁷³. *A papa le kieren yivar*⁷⁴ *i lo poco que le quedo i se lo kieren dar al yerno. Esto es porque te imagines que se fizo i* mas negra*⁷⁵ *de lo que era.*

*Te avizamos con plazer que A. cumplio su Bar-Mizva*⁷⁶ *dia de Sucoth*⁷⁷ *(quiere decir que ia entro en sus 14 años). Ma la fiesta non se passo tanto bueno tuviendo*⁷⁸ *a L. hazino*⁷⁹ *como ia te lo diche*⁸⁰ *mas antes.*

*Sabetai*⁸¹ *se topa buenizico*⁸² *ma tiene a los ijicos*⁸³ *un poco hazinos a cada nada*⁸⁴. *El esta mutcho regretando*⁸⁵ *ainda que se vino, ma ¿que se puede fazer? En general ia mos topamos todos buenos.*

*Caro Peppo, te rogo*⁸⁶ *mutcho que me mandes lettra i particularmente a mi.*

⁷¹ *fina*: ‘hasta’.

⁷² *mentres*: ‘mientras’. *V. s. n. 43.*

⁷³ *cadenado*: ‘candado’. Es arcaísmo en castellano, vigente dialectalmente en Burgos y Canarias. Cf. *DCE*, s. v.

⁷⁴ *yivar*: ‘llevar’. *V. s. n. 56.*

⁷⁵ *se fizo i mas negra*: ‘la [situación] se puso peor’. *V. i. n. 200.*

⁷⁶ *Bar-Mizva*: *Bar-mitsva*. En la tradición judía, ceremonia religiosa de iniciación que se celebra cuando el varón cumple trece años.

⁷⁷ *Sucot* (< hebr. *Sukkot*): festividad que en la tradición judía se celebra entre los días 15 y 23 de Tishrei (a caballo de los meses de septiembre y octubre en el calendario cristiano).

⁷⁸ *tuviendo*: ‘teniendo’. Gerundio formado a partir del tema del pretérito perfecto («tuv-»).

⁷⁹ *hazino* (< ár. *ḥazīn* ‘afligido’), arc.: ‘enfermo’. Cf. *DCE*; Federico CORRIENTE, Christophe PEREIRA y Ángeles VICENTE, *Dictionnaire des emprunts ibéro-romans. Emprunts à l’arabe et aux langues du Monde Islamique*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019; s. v. «hacino».

⁸⁰ *diche* [díše]: ‘dije’.

⁸¹ *S.*: el contexto permite suponer que se trata de un hermano de quien escribe.

⁸² *buenizico*: diminutivo de «bueno». En j. e., los diminutivos se construyen normalmente con el sufijo -/iko/.

⁸³ *ijico* [ižíko]: diminutivo de *ijo* ‘hijo’.

⁸⁴ *a cada nada*: ‘con frecuencia’, ‘a cada rato’.

⁸⁵ *regretar* (< fr. *regretter*): ‘lamentar(se)’.

⁸⁶ *rogo*: ‘ruego’. *V. s. n. 43.*

[CARTA N.º 2]

[S. escribe a sus tíos Peppo y F. (Buenos Aires).
Apremiante reclamo de ayuda para emigrar.]

*Thessaloniki*⁸⁷ 24/7/39.

Caros Tio y Tia:

Vos escribo estas dos palavras por darvos a saver de muestra buena salud, mijor sentir de vuestra parte.

Caros Peppo i F.:

Ay caje un anio ke⁸⁸ non reactiveximos de vuestras novedades. Si es por mi, vo⁸⁹ en caza⁹⁰ cada medio día i demandando⁹¹ si vino posta⁹², sea de vozotros como de D.⁹³

Es puede ser⁹⁴ por la ultima vez⁹⁵ que vos escribo en particular. Espero ké resiviriach⁹⁶ la otra letra qué vos mandí⁹⁷ antes. Aunque, Peppo i F., vengo oy a darvos a saber que todos los esforsos⁹⁸ por procurarme un biglietto⁹⁹ de vapor para B. Aires fueron vanos, estando dado ké¹⁰⁰ se voto una ley é non permite¹⁰¹ la exportation de cambio al*

⁸⁷ *Thessaloniki*: Salónica. V. s. n. 13.

⁸⁸ *ke*: ‘que’. Advuértase que la ortografía del sonido velar inicial difiere en las cartas y alterna con la que corresponde al dígrafo latino *qu-* (*que*, *quiere*). En la representación de la velar, puede haber influido la homófona griega (κ).

⁸⁹ *vo* (< *ir*), arc.: ‘voy’. Como en *so* ‘soy’ y *estó* ‘estoy’, el j. e. conserva las formas de primera persona del tiempo presente de indicativo que eran generales en el castellano del s. xv.

⁹⁰ *caza*: ‘casa’.

⁹¹ *demandando* (< *demandar*): ‘pregunto’.

⁹² *posta* (< it. *posta*, fr. *poste*): ‘correo’.

⁹³ *D.*: v. s. n. 38.

⁹⁴ *Es puede ser* (< fr. *c'est peut être*): ‘puede ser’.

⁹⁵ *por la ultima vez* (< fr. *pour la dernière fois*): ‘por última vez’.

⁹⁶ *resiviriach* [resibiriaš]: ‘recibiríais’. V. s. n. 21.

⁹⁷ *mandi*: ‘mandé’. V. s. n. 19.

⁹⁸ *esforsos*: ‘esfuerzos’. V. s. n. 43.

⁹⁹ *biglieto* (< ital. *biglietto*): ‘pasaje’.

estraniero. I si como tambien las compagnias de navigation¹⁰² con l'Argentina son Inglesas, Americanas o Argentinas.

El solo¹⁰³ remedio que existe es de pagarlo en moneda estraniera, o procurarlo en B. Aires mezmo¹⁰⁴ i mandarlo. Ma todo esto se kiere¹⁰⁵ etcho en curto¹⁰⁶ tiempo estando dado que el permesso¹⁰⁷ mio de emigrar descaje¹⁰⁸ el 31 Decembre 1939, i despues me vo presentar delante¹⁰⁹ la comission del servicio militar.

Caros Peppo y Fany, estas palavras puede ser non vos puedran¹¹⁰ azer que una impression passagera. Ma devech¹¹¹ de saber que todas las esperansas las tinia fixadas sobre vozotros i esperava que de un dia al otro el esfuenio¹¹² ké avia ozado imaginar puedria realizarse. Sobre todo despues della letra encorajante¹¹³ del anio passado. Non voch¹¹⁴

¹⁰⁰ *estando dado* (< fr. *étant donné*): 'puesto (dado) que'.

¹⁰¹ *permite* (< it. *permette*?): 'permite'. *V. i. permesso* 'permiso', n. 107.

¹⁰² *compagnias de navigation* (< fr. *navigation*): 'compañías de navegación' (ortografía francesa).

¹⁰³ *solo*: 'único'.

¹⁰⁴ *mezmo*: 'mismo'. Es vocablo del español arcaico y se conserva dialectalmente en los territorios hispanohablantes.

¹⁰⁵ *se kiere*: 'se requiere', 'se exige'.

¹⁰⁶ *curto*: 'corto'. La forma coincide con el gallego-portugués y con variantes dialectales leonesas y aragonesas; en su permanencia puede haber influido la pronunciación del fr. *court*.

¹⁰⁷ *permesso* (< ital.): 'permiso'. *V. s. n.* 101.

¹⁰⁸ *descaje* (< deskaér), arc.: 'expira', 'vence'.

¹⁰⁹ *delantre*: 'ante', 'delante'. La variante se registra en documentos leoneses medievales y perdura como dialectalismo en el habla de esa zona. Cf. *DCE*, s. v. «delante».

¹¹⁰ *puedran*: 'podrán'. *V. s. n.* 43.

¹¹¹ *devech* [devéš]: 'debéis'. *V. s. n.* 21.

¹¹² *esfuenio*: 'sueño'. La /s/ inicial delante del diptongo [-we] determina la transformación de la semiconsonante /w/ en una labial /f/ y genera una vocal /e/ de apoyo inicial (*esfuegra* 'suegra', *isfueko* 'zueco', etc.). Cf. *DJE*, s. v. «esjweñ»; Rafael LAPESA, *op. cit.*, p. 528; Coloma LLEAL, *op. cit.*, p. 1151.

¹¹³ *encorajante* (< fr. *encourageant*): 'estimulante', 'que da ánimo y aliento'.

¹¹⁴ *voch*: 'vos'. En la misma carta, los restantes registros del pronombre, aislados o enclíticos, corresponden a la variante ortográfica *vos*.

*puedeche*¹¹⁵ *imaginar ké impression me avia cavzado*¹¹⁶. *A un con todo vos regrasio*¹¹⁷ *por las buenas palavras ké mé escriviach*¹¹⁸.

*Profito*¹¹⁹ *por darvos a saber ké C., mi ermana, viene de parir un otro ninio i se topan* en perfecta* salud. Tambien mama se escarinio*¹²⁰ *de vozotros i vos kiere ver en photos mas grandes de las ké mos mandatech*¹²¹ *en la lettra del nono*¹²². *Te roga muy mutcho mama que le escrivas i ké non te ulvides*¹²³ *de ella porqué ia saves que non tiene otros a pensar*¹²⁴ *ké a vozotros i D.*

*Resto non vos allargo*¹²⁵, *saludes*¹²⁶ *ressiviendo de Papa, mis ermanicos, C. con su familia. Mama vos beza i espera ressivir presto*¹²⁷ *lettra, ansi*¹²⁸ *que saludes de todos en general.*

Caro Peppo, espero ké mi lettra te topara en buena situation (coza ké rogo siempre) i ké tomaras mis palavras en consideration. Puede ser sera mi ultima lettra i mi unica esperansa.

*Este anio el governo Italiano non mos permitió de viajar en Italia por lo que se*¹²⁹ *djidio*¹³⁰, *i ansi* pedri*¹³¹ *un viaje de dos mezes en Italia.*

¹¹⁵ *puedeche* [pwedéš]: ‘podéis’. V. s. n. 21.

¹¹⁶ *cavzado*: ‘causado’. La grafía *v* corresponde a una efectiva consonante labiodental fricativa y se conserva en el grupo *-vd-* (*kavza*, *civdad*, etc.).

¹¹⁷ *regrasio* (< *regrásiar* < ital. *ringraziare*): ‘agradezco’.

¹¹⁸ *eskriviach* [eskribiáš]: ‘escribáis’. V. s. n. 21.

¹¹⁹ *profito* (< *profitar* < fr. *profiter*): ‘aprovecho’.

¹²⁰ *escarinarse* (*encariniarse*): ‘sentir nostalgia’, ‘extrañar’.

¹²¹ *mandatech* [mandáteš]: ‘mandasteis’. V. s. nn. 21 y 55.

¹²² *nono* (< ital.): ‘abuelo’.

¹²³ *ulvides* (< *ulvidar*): ‘olvides’. La «u» inicial es innovación del j. e. *DJE*, s. v. «olvidar».

¹²⁴ *a pensar*: ‘en quien pensar’. El régimen de «pensar» con preposición «a» es galicismo. V. i. n. 209.

¹²⁵ *Resto non vos allargo*: ‘no me extendiendo más’.

¹²⁶ *saludes*: ‘saludos’.

¹²⁷ *presto*: ‘pronto’.

¹²⁸ *ansi*: (arc.) ‘así’. Es vocablo del español arcaico y se conserva dialectalmente en los territorios hispanohablantes.

¹²⁹ *se* (< *ser*): ‘soy’.

¹³⁰ *djidio* [ýidió]: ‘judío’.

*Si en cavzo¹³², caro Peppo, todo lo ké te escrivo mas arriva
puedria realizarse, i por toda evantualitá¹³³, sea por el permis¹³⁴ o por
otra cosa, te do aquí abacho¹³⁵ mi nombre i edad.*

*Samuel E. I. Anio de nasencia¹³⁶ 1920, nationalitá Hellénica, edad
19 anios*

*Resto non te allargo, en esperando¹³⁷ tu cara repuesta, vos bezo,
vuestro [firma]*

N.B. Escriveme presto si la repuesta es negativa o positiva.

[CARTA N.º 3]

[D., residente en los Estados Unidos, escribe a su hermano Peppo
(Buenos Aires)]¹³⁸

6-23-41.

Caro Hermano:

*A punto recibe¹³⁹ tu carta de el junio 13 ande¹⁴⁰ me explicas por
C. Yo creyo¹⁴¹ que tu idea de traerlos a la Argentina es muy buena*

¹³¹ *pedri*: ‘perdí’. La metátesis (transposición de vocales y consonantes en la palabra) es fenómeno presente en el español clásico y preclásico, y subsiste en el registro vulgar de todas las variedades. En j. e., es general la metátesis [rd] > [dr] (perder > *pedrer*).

¹³² *cavzo*: ‘caso’. *V. s. n.* 116.

¹³³ *evantualitá* (< fr. *eventualité* e ital. *eventualità*): ‘eventualidad’.

¹³⁴ *permis* (< fr. *permis*): ‘permiso’. Antes ha utilizado la palabra italiana *permesso*. *V. s. n.* 107.

¹³⁵ *abacho* [abáso]: ‘abajo’.

¹³⁶ *nasencia*: ‘nacimiento’. Es voz arcaica en castellano y tiene vigencia dialectal. Cf. *DCE*, s. v. «nacer».

¹³⁷ *en esperando*: ‘esperando’, ‘a la espera (de)’. *V. s. n.* 20.

¹³⁸ Quien toma la voz de D. y escribe en su nombre es su esposo M., oriundo de Siria. En la carta se advierten algunos rasgos que parecen resultado de la interferencia del idioma inglés, que M. y D. emplearían fuera del ámbito íntimo.

¹³⁹ *apunto recibe*: ‘acabo de recibir’.

¹⁴⁰ *ande*: ‘donde’. En j. e., es variante culta o formal de su sinónimo *onde*. Cf. *DJE*, s. v. «ande».

¹⁴¹ *creyo* / *creo* (< *kreer*): ‘creo’.

*siendo que*¹⁴² *para traerlos aquí tienen que pasar de tres a quatro años otros*¹⁴³, *porque la quota de Grecia lia*¹⁴⁴ *esta yena*¹⁴⁵ *por 3 tres años mas. Quanto por el pasage, siendo que lia vas a tomar cargo*¹⁴⁶ *de las otras necedades, lio*¹⁴⁷ *les mando el dinero para las ticketas*¹⁴⁸ *de pasage, i cuando arivan*¹⁴⁹ *en Argentina vos vamos a vijitar*¹⁵⁰ *i verbos*¹⁵¹ *a todos de una ves. Agora no piedras*¹⁵² *tiempo, metevoch todos a la ovra*¹⁵³, *i el minuto que estan listo para partir, lio les mando el dinero por telegrafo i lo toman fin dos dias*¹⁵⁴.

*Me alegre muntcho*¹⁵⁵ *de ver las photos de tu familia. Quanto presto que*¹⁵⁶ *viene Clara con su familia ande vosotros, tan presto mos veremos todos juntos. Muestras saludes* a ti junto tu familia.*

*Escriveme continualmente*¹⁵⁷.

Tu Hermana D.

¹⁴² *siendo que*: ‘porque’, ‘puesto que’. La construcción de gerundio *siendo (que)* adquiere valor de conjunción causal. Cf. Coloma LLEAL, *op. cit.*, p. 1154.

¹⁴³ *tres a quatro años otros*: ‘otros tres o cuatro años’.

¹⁴⁴ *lia*: ‘ya’. En la carta se alternan las grafías *li* e *y* para representar la consonante fricativa velar sonora [y] en posición inicial: *yo* / *lio* ‘yo’, *yena* ‘llena’. *V. s. n.* 56.

¹⁴⁵ *yena*: ‘llena’. *V. s. n.* 56.

¹⁴⁶ *tomar cargo*: ‘hacerse cargo’, ‘encargarse’. En la construcción, pueden haber confluído las expresiones francesas *prendre en charge* e inglesa *to take charge*.

¹⁴⁷ *lio*: ‘yo’. *V. s. n.* 144.

¹⁴⁸ *ticketas* (< ingl./fr. *ticket*): ‘billete’, ‘pasaje’.

¹⁴⁹ *arivan*: ‘llegan’.

¹⁵⁰ *vijitar* [vižitár]: ‘visitar’.

¹⁵¹ *verbos*: ‘veros’, ‘ver a ustedes’. El pronombre de segunda persona plural (*vos*) se mantiene inalterado con función de sujeto, objeto directo e indirecto y en posición enclítica; en j. e., no se emplea la forma «os».

¹⁵² *piedras* (< *pedrer*): ‘pierdas’. *V. s. n.* 131.

¹⁵³ *metevoch todos a la ovra* (< fr. *se mettre à l'œuvre*): ‘poned manos a la obra’.

¹⁵⁴ *fin dos dias*: ‘pasados dos días’, ‘a los dos días’.

¹⁵⁵ *mundcho* [múncho]: ‘mucho’. La forma tuvo amplia difusión en el español del s. XVI y se conserva en el registro vulgar. Cf. DCE, s. v. «mucho».

¹⁵⁶ *Quanto presto que*: ‘cuanto antes’. La construcción es correlativa de *tanto presto* (‘cuanto antes..., antes...’ o ‘tan rápido como..., enseguida...’).

¹⁵⁷ *continualmente*: (< fr. *continuellement* o ingl. *continually*): ‘seguido’, ‘con frecuencia’.

[CARTA N.º 4]

[C. escribe a su tío Peppo (Buenos Aires).
Sobrecogedor relato del exterminio de la familia.
Huida, refugio en la montaña y salvación.]

Thessaloniki, 30/1/46.

Para mi caro tío Peppo:

Despues de un anio que mos liberimos¹⁵⁸ pude enbezar¹⁵⁹ tu adresso¹⁶⁰ y le esto escriviendo esta lettra. Este caral¹⁶¹, caro tío, non quiere saber que se izieron¹⁶² todos los de la familla¹⁶³. Non etcho una cartica¹⁶⁴ á la commonitad¹⁶⁵ como mandaron mutchos de Buenos Ayres, ma* yo ya son tres cartas que mando a la commonitad por saver por ti, ma non tomi ninguna repuesta¹⁶⁶. Con la tante¹⁶⁷ D. que tengo corespondensia, en cada lettra le escrevia¹⁶⁸ por ti, oy*

¹⁵⁸ *liberimos*: ‘liberamos’ (pret. perf.). *V. s. n.* 19.

¹⁵⁹ *enbezar* (< español antiguo *abezar*, *avezar*): ‘aprender’ (aquí ‘enterarse de’, ‘conocer’).

¹⁶⁰ *adresso* (< fr. *adresse*): ‘dirección’.

¹⁶¹ *caral* (< turco *karar*): ‘cantidad’, ‘medida’. Quien escribe apela a una preterición para poner de relieve el horror de lo vivido por la familia (‘no quieras saber esta enormidad, qué fue de todos los integrantes de la familia’).

¹⁶² *que se izieron*: ‘qué fue de’.

¹⁶³ *familla* [famíya]: ‘familia’.

¹⁶⁴ *cartica*: ‘pequeña carta’; metafóricamente, también ‘juego’. *Non etcho ouna cartica*: probablemente ‘no estoy haciendo un mero intento’.

¹⁶⁵ *commonitad* (probablemente resultado de una metátesis arcaica de las consonantes dentales *d* ↔ *t*, reforzada por el fr. *communauté*): ‘comunidad’. Organización constituida por los judíos de una misma localidad. En el imperio otomano, las comunidades judías se conformaban como pequeñas repúblicas autónomas, cada una de las cuales estaba dirigida por un gran rabino y asistida por un consejo que se ocupaba del cobro de tasas e impuestos para el mantenimiento de templos, escuelas, seminarios, asistencia, etc. Cf. *DJE*, s. v. «komunitá».

¹⁶⁶ *repuesta*: ‘respuesta’. Es variante antigua en castellano.

¹⁶⁷ *tante* (< fr. *id.*): ‘tía’.

¹⁶⁸ *escrevia*: ‘escribía’. En español, la forma «escribir» y sus derivados fueron corrientes en la lengua literaria hasta el s. xvi y perduraron en el registro vulgar.

resevi una lettera y adientro¹⁶⁹ tu adresso y me asenti¹⁷⁰ al punto¹⁷¹ a escrevirte.

Que sepas, caro tio, la sola que salvo¹⁷² de la familia so¹⁷³ yo djunta¹⁷⁴ mi marido y mis dosijos (malorozamente¹⁷⁵ al segundo lo piedri¹⁷⁶ despues de 6 mezes que mos liberimos, se me fuyo¹⁷⁷ a la linia¹⁷⁸ del train¹⁷⁹ y lo mato el train al punto, ya era la idad¹⁸⁰ de 6 años y tenia el nombre de papa). Yo bivia 2 oras afuera de Salonic en Carà-feria¹⁸¹ y pude fuyir à la muntagna¹⁸². Mutcho percuri¹⁸³ de trayer y¹⁸⁴ à mis ermanos, ma non tenian el coraje¹⁸⁵, se espantaron¹⁸⁶ y malorozamente non tornaron ninguno, seya¹⁸⁷ de mi familia como de la

Cf. DCE, s. v. «escribir». En las cartas que transcribimos, alterna con las formas correspondientes a «escribir» (*escriviach, escrivas, escrivo*).

¹⁶⁹ *adientro*: ‘adentro’. V. s. n. 43.

¹⁷⁰ *me asenti* (< *asentarse*): ‘me senté’. El verbo «*assentar(se)*» es antiguo en español y anterior a «*sentar(se)*». Cf. DJE, s. v. «*asentar*»; cf. DCE, s. v. «*sentar*». Para la terminación de la primera persona del pretérito perfecto, v. s. n. 19.

¹⁷¹ *al punto*: ‘enseguida’, ‘de inmediato’.

¹⁷² *salvo* (< *salvar*, aquí intr.): ‘se salvó’.

¹⁷³ *so*: ‘soy’. Esta forma verbal presenta la variante *se*. V. s. n. 129.

¹⁷⁴ *djunta*: adjetivo, ‘junto (con /a)’.

¹⁷⁵ *malorozamente* (< fr. *malhereusement*): ‘desdichadamente’, ‘por desgracia’.

¹⁷⁶ *piedri*: ‘perdí’. V. s. nn. 131 y 152.

¹⁷⁷ *fuyo* (< *fuyir*): ‘huir’, aquí ‘escapó’.

¹⁷⁸ *linia*: ‘vía’.

¹⁷⁹ *train* (< fr.): ‘tren’.

¹⁸⁰ *idad*: ‘edad’.

¹⁸¹ *Carà-feria*: Karaferia, localidad griega próxima a Salónica.

¹⁸² *montagna* [montaña]: ‘montaña’. El contexto permite inferir que la palabra, escrita con la transcripción francesa de la palatal (*gn*), acaso conserve aquí la acepción de «montaña» en singular como ‘monte’ o ‘terreno cubierto de maleza o de monte alto’, antigua en castellano, usada en la lengua literaria hasta el s. xvi y extendida en América. Cf. DCE, s. v. «monte».

¹⁸³ *percuri* (< *percurar*): ‘procuré’, ‘hice esfuerzos’.

¹⁸⁴ *y*: ‘allí’. Esta forma adverbial fue frecuente en el castellano antiguo y es de uso normal en francés.

¹⁸⁵ *non tenian el coraje*: ‘no se atrevieron’.

¹⁸⁶ *se espantaron*: ‘se asustaron’.

familla del nono. El nono se fue¹⁸⁸ uno de los primos¹⁸⁹ djunto la nona, C. y su marido I.; S. djunto su mujer y 3 criaturas, porque moravan por el Vardar¹⁹⁰ y de por ay los tomaron enprimero, y ansina¹⁹¹ ni mama non lo pudo ver al nono. Mama se fue despues de 3 semanas djunto papa, mis 2 ermanos que ya estavan cudja mansevos¹⁹² y mi ermanica¹⁹³. Cada dia mos corespondiamos para enbezar lo que estava pasando, y un buen dia fuy¹⁹⁴ yo djunto mi marido y mis 2 criaturas sin saber mas de ellos.

Yo me yevava con mi¹⁹⁵ toda mi fortuna¹⁹⁶ en parás¹⁹⁷ y un poco de vestimenta. Malorozamente toparon aquel tiempo mutchos ocazion, se formaron unas bandas de ladrones, ya savian cuala¹⁹⁸ familla ya¹⁹⁹ a fuyr, la bicleavan²⁰⁰ al camino y les arovavan²⁰¹ todo. Una de estas famillas fuemos y* moztros, y con el primo dia que fuyimos quedimos²⁰²*

¹⁸⁷ *seya*: 'sea', aquí en construcción correlativa con *como*.

¹⁸⁸ *se fue*: el verbo *irse* expresa atenuadamente la deportación de los afectados, cuyo destino final sería la muerte en un campo de concentración.

¹⁸⁹ *primos*: 'primeros'.

¹⁹⁰ *Vardar*: río que nace en Macedonia y desemboca en el golfo Termaico, próximo a Salónica.

¹⁹¹ *ansina*: 'así'. Variante antigua y muy extendida en diferentes registros subestándar del español.

¹⁹² *cudja* [kuǵá] (< turco *koca*): 'grande', 'vasto'; *coudja mansevos*: 'mozos'. Cf. *DJE*, s. v. «kuǵá».

¹⁹³ *ermanica*: diminutivo de *ermana*. V. s. n. 83.

¹⁹⁴ *fuy* (< fuír): 'huí'.

¹⁹⁵ *con mi*: no se emplean las formas «conmigo» y «contigo», sino las correspondientes analíticas *con mi* y *con ti*.

¹⁹⁶ *toda mi fortuna*: 'todo mi haber', 'todo lo que tenía'.

¹⁹⁷ *parás* (turco): 'dinero'. En el imperio otomano, *pará* designaba una moneda cuyo valor equivalía a la cuarentava parte del *gruš* o piastra.

¹⁹⁸ *cuala familla*: en j. e., el pronombre *cual* tiene variación de género y de número.

¹⁹⁹ *ya* [íá] (< ir): 'iba'.

²⁰⁰ *bicleavan* (< *biclear* < turco *beklemet*): 'espiaban', 'vigilaban', 'acechaban'.

²⁰¹ *arovavan* (< *arovar*): 'robaban'.

²⁰² *quedimos*: 'quedamos' (pret. perf.). V. s. n. 19.

*negro*²⁰³ *de todo*²⁰⁴, *sin parás y sin vestimenta, ma ya estavamos contentes*²⁰⁵ *que mos decharon*²⁰⁶ *bivos e non mos descorajimos*²⁰⁷. *Continuymos*²⁰⁸ *muestro camino fina que arevimos en unos cazales*²⁰⁹. *Al enpesijo*²¹⁰ *estuvimos 3 mezes escondidos en una chara*²¹¹ *y mos traian à comer*²¹² *algunos cazalinos*²¹³, *despues mos abachimos*²¹⁴ *en un calal nesa que*²¹⁵ *mi marido conosia ofisio de mano conduriero*²¹⁶ *y pudimos comer un bucado de pan. Ma despues enbezaron*²¹⁷ *los almanes*²¹⁸ *que se topavan djidios*²¹⁹ *escondidos por aqueyos lugares y cada nada*²²⁰ *mos venian a segeyr*²²¹, *ma ya tomavamos haber*²²² *y fuyamos en las muntanyas*²²³. *Con esta*

²⁰³ *negro*: ‘malo, -a’, ‘mal’.

²⁰⁴ *de todo*: ‘por completo’, ‘del todo’.

²⁰⁵ *contentes*: ‘contentos’, ‘satisfechos’.

²⁰⁶ *decharon* [dešáron]: ‘dejaron’.

²⁰⁷ *descorajimos* (< *deskoražár*, fr. *décourager*): ‘desalentamos’, ‘descorazonamos’ (pret. perf.). *V. s. n. 19.*

²⁰⁸ *continuymos*: ‘continuamos’ (pret. perf.). *V. s. n. 19.*

²⁰⁹ *calal*: (arc.) ‘aldea’, ‘villorrio’.

²¹⁰ *enpesijo* (< *enpesar*): ‘comienzo’. La desinencia nominal *-ijo* [ižo] a partir de la base castellana (*enpes-*) es una innovación del j. e. Cf. *DJE*, s. v. «empesízo».

²¹¹ *chara* [šára] (< port. *xara* < ár. *ša‘āra*): ‘tierra cubierta de vegetación cerrada’, ‘bosque’.

²¹² *a comer*: ‘de (para) comer’. *V. s. n. 124.*

²¹³ *cazalino*: ‘aldeano’, ‘campesino’.

²¹⁴ *mos abachimos*: posiblemente ‘nos alojamos (transitoriamente)’. *V. s. n. 31.*

²¹⁵ *nesa que* (< hebr. *nes* ‘milagro’, ‘suceso dichoso e inesperado’): ‘dado que por fortuna...’, ‘gracias a que...’.

²¹⁶ *conduriero*: ‘zapatero’.

²¹⁷ *enbezaron*: ‘supieron’, ‘se enteraron’.

²¹⁸ *almanes*: ‘alemanes’.

²¹⁹ *djidios* [ȳidiós]: ‘judíos’. *V. s. n. 130.*

²²⁰ *cada nada*: ‘en todo momento’, ‘a cada rato’.

²²¹ *segeyr*: ¿‘perseguir’?

²²² *tomavamos haber* (< *tomar aver* ‘salir al aire’, ‘darse a conocer’): ‘salíamos’, ‘dejábamos de estar escondidos’. Cf. *DJE*, s. v. «avér».

²²³ *montanyas*: se ha modificado la representación gráfica de la consonante palatal (más arriba, *montagna* y líneas abajo, *montania*). *V. s. n. 180.*

*agonia*²²⁴ *estuvimos biviendo 2 anios descalsos enteros arazgados*²²⁵ *y con pan seco, ma benditcho*²²⁶ *el Dio que pudimos salvar, ansina que biviera*²²⁷ *y* mi ijico despues que yevimos tanto mal*²²⁸ *carcando*²²⁹ *en los ombros de muntania en muntania y ansina que tomaramos algun haberico*²³⁰. *De los que se fueron non atornaron à lo manco*²³¹ *uno.*

*Agora esto biviendo en Salonic, porque en mi lugar non topi*²³² *nada como la gruta*²³³ *ni caza. Aquí tambien non*²³⁴ *topi nada, la caza del nono topi solo el tereno, el magazen tambien*²³⁵, *el campo vazio, solo una cazetica*²³⁶ *que morava mama, la cuala esto morando. Aquí malorozamente non podemos bivar, mas estamos enteros deznudos, ni cuviertas*²³⁷ *para cuvijarnos*²³⁸. *El Dio le de salud à la tante D., que me manda de ves en cuando algunas paras y mos estamos*

²²⁴ *agonia*: ‘angustia’, ‘incertidumbre’, ‘tensión’. Aunque el grecismo tiene un primer registro en español a mediados del s. xv, es posible que el j. e. lo haya tomado de su empleo corriente en el griego moderno. Cf. DCE, s. v. «agonia»; Alexandros MACRIDES y Pedro OLALLA, *To véo ελληνο-ισπανικό λεξικό. El nuevo diccionario griego-español*, Translations & Communication, 2006 [en línea]; s. v. ἀγωνία.

²²⁵ *arazgado* (< port. *rasgado*): ‘roto’, ‘desharrapado’, ‘andrajoso’.

²²⁶ *benditcho*: ‘bendito’.

²²⁷ *ansina que biuiera mi ijico*: expresión desiderativa ‘¡si (tan solo) viviera mi pequeño hijo!’ Cf. DJE, s. v. «ansina».

²²⁸ *yevimos tanto mal*: ‘soportamos tanta desdicha (dolor, pena)’. V. s. n. 19.

²²⁹ *carcando*: ‘cargando’. El DJE no registra el infinitivo **carcar*, del que debería derivar el gerundio. La segunda consonante velar sorda, inexistente en «cargar» y sus derivados desde los primeros registros, permite conjeturar un préstamo del it. *caricando* (< *caricare*).

²³⁰ *ansina que tomaramos algun haberico*: expresión desiderativa, en correlación con la anterior (*ansina que biviera...*): ‘¡si (tan solo) tuviéramos un respiro!’ V. s. n. 227.

²³¹ *a lo manco*: ‘al menos’ (‘ni siquiera’). Cf. DJE, s. v. «manko».

²³² *topi* (< *topar*), pret. perf. V. s. n. 19.

²³³ *gruta*: ‘tienda’, ‘negocio’. Cf. DJE, s. v.

²³⁴ *tambien non*: ‘tampoco’.

²³⁵ *tambien*: ‘tampoco’.

²³⁶ *cazetica*: dim. de *caza*. V. s. n. 90.

²³⁷ *cuvierta*: ‘abrigo para la cama’, ‘cobertor’, ‘colcha’.

²³⁸ *cuvijarnos* [kuvizármos]: ‘cobijarnos’.

*pasando*²³⁹. *Esta semana resevi y* una lettra, la cuala me escribe que va à fazer todo lo posible para yevarme serca de ella, porque ya le escrevi como mos se izo*²⁴⁰ *la vida.*

[CARTA N.º 5]

[Segunda carta de C. a su tío Peppo (Buenos Aires).
Dolor, miseria y esperanza puesta en la emigración.]

Thessaloniki 7/6/46

Caro tío y tia:

*Resevi su lettra del 6/5 y me izo plazer de saber que ya vos topach*²⁴¹ *todos en perfecta salud.*

*Que sepa, caro tío, que oy fago*²⁴² *un mez de parida*²⁴³ *de una ninia y le metimos*²⁴⁴ *el nombre de mama, «Matica». Ya se imagina, caro tío, enteramente sola, el parto lo passi*²⁴⁵ *bueno, ma si como tuve una imorajia*²⁴⁶ *fuerte, que me quije*²⁴⁷ *alevantar*²⁴⁸ *presto, quedí muy flaca*²⁴⁹ *y non tengo letche bastisiente*²⁵⁰ *para aletchar*²⁵¹ *à la criatura*

²³⁹ *mos estamos pasando*: ‘nos vamos arreglando’. Cf. *DJE*, s. v. «pasar».

²⁴⁰ *mos se izo*: ‘se nos hizo’. El «se» reflexivo suele posponerse cuando está acompañado de otro pronombre. Cf. Coloma LLEAL, *op. cit.*, p. 1154.

²⁴¹ *topach* [topás]: v. s. n. 21.

²⁴² *fago* (< *fazer*): ‘cumplo’.

²⁴³ *de parida*: ‘de haber parido’.

²⁴⁴ *metimos*: ‘pusimos’.

²⁴⁵ *passi*: (pret. perf). V. s. n. 19.

²⁴⁶ *imorajia*: ‘hemorragia’.

²⁴⁷ *quije* (< *querer*): pret. perf. ‘quise’.

²⁴⁸ *alevantar*: ‘levantar’. Cf. *asentar*, v. s. n. 170.

²⁴⁹ *flaca*: ‘débil’.

²⁵⁰ *bastisiente*: ‘suficiente’.

²⁵¹ *aletchar*: ‘amamantar’.

y se* ovligada²⁵² de aletcharla con letche ajena. Ya se imajina cuanto esto sufriendo sola, cada dia la vo* yorando a mama, sovre todo que tenia una madre tanto manseva²⁵³, que, la viera, paresia mas tchica de mi²⁵⁴, cuando salia con los ijos mios non se fiavan²⁵⁵ que eran nietos, i ansina ¿como se puede olvidar? Mos quedo un negro buraco²⁵⁶ para toda la vida. Agora es con las letras suyas y las de la tia D. que me conorto²⁵⁷ un poco. Esta semana tomi²⁵⁸ una letra de la tia D. donde me escribe que ya esta faziendo todo lo posivle para yevarme serca de ella; el Dio se apiade un punto mas presto²⁵⁹, ma por oras²⁶⁰ inda tadra mutcho²⁶¹.

Aqui por las oras²⁶² estamos sufriendo mutcho, non abasta todo el mal que mos²⁶³ vino, si non que quedimos²⁶⁴ negro* de todo, non estamos pudiendo quitar²⁶⁵ ni una mantinision²⁶⁶. Quando ya tenemos una comunitá²⁶⁷ mas negra de²⁶⁸ la de antes, todos ladrones. Estan

²⁵² se ovligada: 'estoy obligada', 'debo'. Se 'soy'. V. s. n. 129.

²⁵³ manseva: 'joven'. V. s. n. 61.

²⁵⁴ mas tchica de mi: 'menor que yo'. El término de la comparación se construye con la preposición *de* y la forma oblicua del pronombre de primera persona (cf. *con mi*, v. s. n. 195).

²⁵⁵ se fiavan: 'creían'.

²⁵⁶ buraco (< ¿port.?): 'agujero'. Probable lusismo. En castellano se la registra a comienzos del s. XVI, pero tiene vasto alcance en el noroeste español. Cf. DCE, s. v. «horadar».

²⁵⁷ conorto (< conortar): arc. 'consuelo'.

²⁵⁸ tomi (< tomar): pret. perf. V. s. n. 19.

²⁵⁹ un punto mas presto: 'un poco más rápido'.

²⁶⁰ por oras: 'de momento'. DJE (s. v. «ora») traduce «provisoirement».

²⁶¹ inda tadra mutcho: 'todavía tarda mucho'. Inda, v. s. n. 50; tadra (< tadar). V. s. n. 131.

²⁶² por las oras: 'ahora', 'al presente'. DJE (s. v. «ora») lo hace sinónimo de *por oras*. v. s. n. 260.

²⁶³ mos: 'nos'. V. s. n. 15.

²⁶⁴ quedimos (< quedar): pret. perf. V. s. n. 19.

²⁶⁵ quitar: 'ganar', 'obtener'.

²⁶⁶ mantinision: 'medio de subsistencia'.

²⁶⁷ comunitá: v. s. n. 165.

²⁶⁸ mas negra de: 'peor que'. Negro: v. s. n. 203.

viniedo tantos ayudos²⁶⁹ de afuera, ma mozotros non vemos nada. Las enpasadas²⁷⁰ dicheron que vinieron ayudos de los djidios de la Argentina, ¿que se izo? Non sea, caro tio, que se enganie à dar nada mas zahut²⁷¹; es que cada uno que tiene algun pariente que se lo mande anel²⁷². Me esta escriviendo que me manda ropa con la Croix Rouge²⁷³, i si ay algun remedio²⁷⁴ otro para mandar. De la América tomamos²⁷⁵ mezo²⁷⁶ la posta²⁷⁷ i mezo la banca²⁷⁸ de Grecia. Tambien una amiga miya resevio una lettra de un tio de la Argentina el cual le esta mandando tambien con la Croix Rouge ropa, le mando tambien el numero del pacheto²⁷⁹. Apenas vo resevir la ropa ya le vo²⁸⁰ a comunicarle, y me va fazer grande plazer apenas va puerder²⁸¹ de mandarme unas cuantas paras.

Non se puede imaginar que plazer me izo que ya tengo suvrinicos²⁸², buenos que esten²⁸³. Cuando va puerder vo quitar²⁸⁴ à mi ijo photo e para que lo vea, si como pichin²⁸⁵ lo tengo etchado²⁸⁶ con

²⁶⁹ *ayudo* (< ital. *aiuto*?): ‘ayuda’, ‘asistencia’.

²⁷⁰ *Las enpasada* (en *pasadas*): ‘hace algún tiempo’, ‘hace poco’. Cf. DJE, s. v. «pasada».

²⁷¹ *zahut* (< hebr.): ‘acto de caridad’. C. recomienda a su tío no hacer caridad enviando dinero sin discriminar el destinatario o los destinatarios.

²⁷² *anel* (sic): por el sentido, parece errata por *a el*.

²⁷³ *Croix Rouge* (fr.): Cruz Roja.

²⁷⁴ *remedio*: ‘recurso’, ‘elemento de ayuda’.

²⁷⁵ *tomamos*: ‘recibimos’, ‘retiramos (dinero)’.

²⁷⁶ *mezo*: ‘por intermedio de’.

²⁷⁷ *posta*: ‘correo’. V. s. n. 92.

²⁷⁸ *banca*: ‘banco’.

²⁷⁹ *pacheto* [pakéto]: por la grafía *ch* para representar la consonante velar [k], parece adopción del it. *pacchetto* ‘paquete’.

²⁸⁰ *vo*: ‘voy’. V. s. n. 89.

²⁸¹ *apenas va puerder*: ‘apenas pueda’.

²⁸² *suvrinico*: (< suvrino ‘sobrino’), dim. V. s. n. 82.

²⁸³ *buenos que esten*: ‘¡que se encuentren bien!’.

²⁸⁴ *quitar*: ‘tomar’.

²⁸⁵ *pichin* (< turco *pişin*): ‘ahora’, ‘en este momento’.

²⁸⁶ *etchado*: ‘en cama’.

*cayentura*²⁸⁷ i entero unflado²⁸⁸; me dicho el doctor que non me espante, que es «papeleras»²⁸⁹ solamente, que se quiere²⁹⁰ dieta, i la enviernada²⁹¹ lo tuve con tose²⁹² negra. Non mos estan mancando ni las hazinuras²⁹³, yo que sufro de ramatismos²⁹⁴ [sic] de las umidades²⁹⁵ que travimos²⁹⁶ à la muntania; me dicho el doctor que se quieren* banios. Ya rogo al Dio un etcho²⁹⁷ bueno à mi marido para puedermos mirarmos y estar buenos por el zahut* que non temos²⁹⁸ à ninguno.

Mi ijo Lazarico es de edad* de mueve²⁹⁹ anios. Con la lettra* me manda³⁰⁰ photos de los ijos y la cara tia, que los quiero ver, i la tia que me escriba i ella cuando puede una lettra para conortarme porque cuando meldo* alguna lettra vuestra digo que ya non esto sola, ya tengo i quien que pensen³⁰¹ un poco por mi. Resto non le alargo³⁰², saludes de mi marido Alberto, Lazarico vos beza, saludes mutchas à la cara tia, bezo de mi parte à los chicos.

Lo abrasso de corasson. Su suvrina C

* * *

²⁸⁷ *cayentura*: 'fiebre'.

²⁸⁸ *unflado* (< *unflar*: 'hinchar', 'inflar'), *entero unflado*: 'todo hinchado'.

²⁸⁹ *papeleras*: probablemente 'paperas' (parotiditis).

²⁹⁰ *quiere*: 'requiere'. *V. s. n.* 105.

²⁹¹ *enviernada* (< *envierno*): 'temporada de invierno'.

²⁹² *tose*: 'tos'. *Tose negra*: si no es designación popular de una afección específica, acaso deba entenderse 'tos maligna o perniciosa'. *V. s. n.* 203.

²⁹³ *hazinura*: 'enfermedad'. *V. s. hazino*, n. 79.

²⁹⁴ *ramatismos*: probable errata por *romatismos* 'reumatismo'. Cf. *DJE*, s. v. «romatismos».

²⁹⁵ *umidades*: 'humedades'.

²⁹⁶ *travimos* (< *travar*): 'sufrimos', pret. perf. *V. s. n.* 19.

²⁹⁷ *etcho*: probablemente 'trabajo', 'ocupación'. *V. s. n.* 33. Cf. *DJE*, s. v. «fečo».

²⁹⁸ *temos*: ¿'tenemos'?

²⁹⁹ *mueve*: 'nueve'. *V. s. n.* 15.

³⁰⁰ *me manda*: 'mándeme'.

³⁰¹ *pensen*: v. s. n. 43.

³⁰² *Resto non le alargo*: v. s. n. 125.

El judeoespañol es una lengua que se extingue, víctima de una decadencia «progresiva y abrumadora» (Rafael Lapesa). Ya casi no quedan hablantes nativos y la vida de las comunidades sefardíes se desarrolla hoy integrada en otras realidades socioculturales, económicas y políticas frente a las cuales aquella lengua diferenciada carece ya de funcionalidad. Frente a este dictamen desapasionado y aséptico, que es el de un lingüista o el de un historiador de la lengua, reclama sus fueros el de un hablante de español, que siente la satisfacción de haber podido recoger para este volumen de homenaje a los 90 años de la Academia Argentina de Letras el modesto y fragmentario testimonio de una tragedia colectiva vertido en un idioma al que las vicisitudes de cinco siglos no pudieron despojar de su esencial naturaleza hispánica, que es la nuestra. Que esas palabras doblemente desfallecientes hayan sido enviadas a Buenos Aires hace ocho décadas y podamos hoy leerlas, entenderlas y atesorarlas es un ademán benévolo de la historia.

Léxico anotado³⁰³

<i>a cada nada</i> (84, 220)	<i>almanes</i> (218)
<i>a lo manco</i> (231)	<i>ande</i> (140)
<i>a ser que</i> (41)	<i>ansi</i> (128)
<i>abachar</i> (32, 214)	<i>ansina</i> (~ <i>que</i>) (227, 230)
<i>abacho</i> (135)	<i>ansina</i> (191)
<i>adientro</i> (169)	<i>apunto</i> (139)
<i>adresso</i> (160)	<i>arazgado</i> (225)
<i>agonia</i> (224)	<i>aremediar(se)</i> (42)
<i>agora</i> (31)	<i>arivar</i> (149)
<i>aletchar</i> (251)	<i>arovar</i> (201)
<i>alevantar(se)</i> (248)	<i>asentar(se)</i> (170)
<i>allargo</i> (<i>resto non vos</i> ~) (124)	<i>aver</i> (<i>tomar</i> ~) (219)
<i>allegrimos</i> (19)	<i>ayudo</i> (266, 269)

³⁰³ La cifra entre paréntesis remite al número de nota.

- banca* (278)
Bar-Mizva (76)
bastisiente (250)
benditcho (226)
biclear (200)
biglieto (99)
buraco (256)
buenizico (82)
cada nada (220)
cadonado (73)
caje (40)
Carà-feria (181)
caral (161)
carcando (229)
cartica (164)
casar (68)
cavzado (116)
cavzo (132)
cayentura (287)
caza (90)
cazal (209)
cazalino (213)
cazetica (236)
chara (211)
combination (*por ~*) (45)
commonitad (165, 267)
compagnias (102)
con mi (191)
conduriero (216)
conortar (257)
contente (205)
continualmente (157)
cuala (198)
cuanto (*~ presto que*) (156)
cudja (192)
curto (106)
cuvierta (237)
cuvijar(se) (238)
cuydos (30)
dechar (66)
delantre (70, 109)
demandar (91)
descaje (*deskaer*) (108)
descorajimos (*deskoražár*) (207)
devenir (48)
Dio (24)
djidio (130, 219)
djunto,-a (174)
duana (47)
empression (67)
empriego (53)
en (+ *gerundio*) (137)
enbezar (159, 217)
encorajante (113)
endgeniar (44)
enpasadas (*las ~*) (270)
enpesijo (210)
enviernada (291)
escapar (51)
escariniarse (120)

<i>escrevir</i> (168)	<i>lettra</i> (18)
<i>esforsos</i> (98)	<i>lia</i> (56, 144)
<i>esfuenio</i> (112)	<i>linia</i> (178)
<i>espantar(se)</i> (186)	<i>lyo</i> (147)
<i>estando</i> (~ <i>dado</i>) (100)	<i>ma</i> (29)
<i>etchar</i> (25, 286)	<i>magasin</i> (36)
<i>etcho</i> (297)	<i>malorozamente</i> (175)
<i>eventualitá</i> (133)	<i>mancansa</i> (59)
<i>familla</i> (163)	<i>manco</i> (a lo ~) (231)
<i>fazer</i> (242)	<i>mansevo/-a</i> (61, 253)
<i>fetcho</i> (33)	<i>mantinision</i> (266)
<i>fiar(se)</i> (255)	<i>meldar</i> (20)
<i>fin</i> (154)	<i>mentres</i> (72)
<i>fina</i> (71)	<i>mezmo</i> (104)
<i>flaco/-a</i> (249)	<i>mijorado sentir</i> (17)
<i>fortuna</i> (196)	<i>mezo</i> (60, 276)
<i>fuyir</i> (177, 194)	<i>mos</i> (15)
<i>gruta</i> (233)	<i>mueve</i> (299)
<i>haber</i> (tomar ~) (222)	<i>muevo</i> (de ~) (64)
<i>hazino</i> (79)	<i>muntagna</i> (182, 220)
<i>hazinura</i> (293)	<i>munteria</i> (218)
<i>ia</i> (14, 144)	<i>munteranya</i> (223)
<i>ichpital</i> (28)	<i>muntercho</i> (155)
<i>idad</i> (180)	<i>mutcho</i> (34)
<i>ijico</i> (83)	<i>nasencia</i> (136)
<i>imorajia</i> (246)	<i>navigation</i> (97)
<i>inda mas</i> (50, 261)	<i>negro/-a</i> (203, 268)
<i>indo</i> (22)	<i>nesa que</i> (215)
<i>ke</i> (88)	<i>nono</i> (122)
<i>kier</i> (se ~) (105)	<i>oras</i> (por ~) (260)

- oras (por las ~)* (259)
pacheto (279)
palpavle (54)
papeleras (289)
paras (197)
parfecta (14)
parfecta (16)
parida (de ~) (243)
pasadas (en ~) (270)
pasar(se) (239, 243)
pedrer (131, 152, 176)
percurar (183)
permesso (107)
permete (101)
permis (134)
pichin (285)
por las oras (262)
por oras (257)
possedar (37)
posta (92, 277)
presto (127)
primo (189)
profitar (119)
proposition (58)
puerpo (69)
punto (a ~) (139)
punto (al ~) (171)
puntos (por ~) (26)
punto (un ~) (259)
querer (105, 247, 290)
- quiere (se ~)* (105, 290)
quitar (284)
regrasio (117)
regretar (85)
remedio (274)
repuesta (166)
resto (~ non vos allargo) (125, 302)
romatismos (294)
Salonique (Salonic) (13)
saludes (126)
salvar (172)
se ('soy') (129)
seya (187)
siendo que (142)
so (173)
solo (103)
sorver (la sangre) (65)
Sucot (77)
suvrino/-a (80, 282)
tadrar (261)
tambien (non) (234, 235)
tante (167)
tcharchi (52)
tchico (35)
Thessaloniki (87)
ticketa (148)
todo (de ~) (204)
topar (15)
tose (292)
train (179)

<i>travar</i> (296)	<i>vo</i> ('voy') (89)
<i>tuviendo</i> (78)	<i>y</i> (adv.) (184)
<i>umidades</i> (295)	<i>ya</i> (14, 57, 143)
<i>ulvidar</i> (123)	<i>ya</i> ('iba') (199)
<i>unflar</i> (288)	<i>yena</i> (145)
<i>Vardar</i> (190)	<i>yevar</i> (228)
<i>vijitar</i> (150)	<i>yivar</i> (74)
<i>vistido</i> (49)	<i>zahut</i> (271)

Abreviaturas y siglas

adv.	adverbio
ár.	árabe
arc.	arcaísmo
cf.	confróntese
DCE	<i>Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana</i> (Corominas)
dim.	diminutivo
DJE	<i>Dictionnaire du judéo-espagnol</i> (Nehama)
fr.	francés
gr.	griego
hebr.	hebreo
intr.	intransitivo
it.	italiano
j. e.	judeoespañol
n./nn.	nota/notas
<i>op. cit.</i>	<i>opus citatum</i> 'obra citada'
p./pp.	página/páginas
pret. perf.	pretérito perfecto
port.	portugués

s. v.	<i>sub vocabulo</i> ‘bajo la entrada’
v. i.	<i>vide infra</i> ‘véase abajo’
v. s.	<i>vide supra</i> ‘véase arriba’.
(*)	El asterisco indica que la palabra ya ha sido anotada.
Notas	El número de la nota correspondiente se encuentra en la lista de «Léxico anotado».

Referencias bibliográficas

- ACADÉMIE FRANÇAISE, *Dictionnaire de l'Académie Française* [en línea]. <<http://www.dictionnaire-academie.fr/>>.
- ALVAR, Manuel (dir.), *Manual de dialectología española. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1996.
- ALVAR, Manuel y Bernard POTTIER, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1993.
- COROMINAS, Joan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1976.
- CORRIENTE, Federico; PEREIRA, Christophe y Ángeles VICENTE, *Dictionnaire des emprunts ibéro-romans. Emprunts à l'arabe et aux langues du Monde Islamique*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019.
- Dicio. *Dicionário Online de português* [en línea]. <<https://www.dicio.com.br/>>.
- Infopédia. *Dicionários Porto Editora*. Língua portuguesa [en línea]. <<https://www.infopedia.pt/>>.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1984.
- LLEAL, Coloma, «El judeoespañol», en CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, pp. 1139-1167.
- MACRIDES, Alexandros y Pedro OLALLA, Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό. *El nuevo diccionario griego-español*, Translations & Communication, 2006 [en línea]. <https://drive.google.com/file/d/0B4G70GV8SqFiTDg4QWZyWXE2NXM/view?resourcekey=0-dbzKubY_pvO-cS5lu54hhg>.

NEHAMA, Joseph, *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Avec la collaboration de Jesús Cantera, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1977.

PALAZZI, Fernando, *Novissimo Dizionario della lingua italiana*, Milano, 1957.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, 23.^a ed., Madrid, Espasa, 2014.

SALA, Marius, «El judeo-español balcánico», en ALVAR, Manuel (dir.), *Manual de dialectología española. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1996, pp. 360-367.

SEPHIHA, Haïm Vidal, *Le ladino, judéo-espagnol calque. Deutéronome. Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare*, París, Centre de Recherches Hispaniques, 1973.

The Oxford Spanish Dictionary, 4.^a ed., Nueva York, Oxford University Press, 2008.

